



# 国粹经典

国诗梨园吟  
史韵轩庭轩

## Sights and Sounds

Date: 6/30/2018

Time: 3:00pm-5:00pm

(Event is free of charge)

**Middlesex County College  
Performing Arts Center**

2600 Woodbridge Avenue

Edison, NJ 08818



**MIDDLESEX**  
COUNTY • NJ

新泽西蜜豆郡文化历史委员会

Grant funding has been provided by the  
Middlesex County Board of Chosen Freeholders  
through a grant award from the Middlesex  
County Cultural and Arts Trust Fund.

订票请联系新泽西蜜豆郡文化历史委员会

TO RESERVE SEATS, PLEASE CALL

**(732) 745-4489**

# 中国非物质文化遗产在海外传播

(By Kathy Wang)

美国新泽西政府大力支持，新州蜜豆郡的艺术历史委员会（Middlesex County Office of Arts and History）主办的，艺术家贾永红老师和她的中兴国剧社承办的中国非物质文化遗产的国剧和文化艺术专场，受到中国和海外专业艺术家鼎力支持，将于 6 月 30 在新泽西蜜豆郡向新州及周边的纽约宾州的中美观众献上一场别开生面的，沉淀着中华古老民族审美境界的，不同种类世界级非物质文化遗产穿越时间的视觉听觉盛宴。本场演出将主要展示：

Sponsored by the Middlesex County Office of Arts and History in promoting multicultural arts and heritages, the Renaissance Chinese Opera Society, a nonprofit organization, is proud to travel back in time to debut sensational Sights and Sounds of Chinese Operas and other mind-blowing intangible Chinese cultural heritages to the Middlesex County College Performing Arts Center on June 30th, 2018. The production is led by Master Yong-Hong Jia accompany support from various world-class Chinese opera professionals.

This performance is specially designed to present a long history of highly developed Chinese art forms including excerpts from variety types of Chinese operas, which are based on regions, dialects, and local traditions. Audience will certainly appreciate the amazing vocal arts, unforgettable beauty, magic, and amazing spectacle richness of Chinese heritage art and culture.

## 昆曲

一种优雅，代表着民族的骄傲；一种从容，代表着自信的泉源。世界伟大的民族都有有一种高雅精致到地表演艺术，深刻的表现那个民族的精神和心声。如果说：希腊人有悲剧；意大利人有歌剧；俄国人芭蕾舞；英国有莎士比亚戏剧的话，那么有 600 年历史的，来自于中国苏州昆山的戏曲 - 昆曲，糅合了唱念做打、舞蹈及武术等，以曲词典雅、行腔婉转、表演细腻著称，被誉为中国戏剧中的“百戏之祖”。2001 年 5 月 18 日，被联合国教科文组织宣布第一批“人类口头 和非物质文化遗产；2006 年 2 月，中国国家博物馆举办了昆曲非物质文化遗产展览。

## Kunqu Opera

Kunqu Opera was originated around 600 years ago from the Kunshan mountain, which is one of the oldest forms of Chinese opera. Every art form has a heartbeat of its own. Greece is known for Greek tragic-comedy, Italy has Italian Opera, Graceful Ballet from Russian, England has Shakespeare plays, and India is famous for Indian Sanskrit Opera. In China, Kunqu is often referred to as the “Ancestor of All Chinese Operas”. Kunqu has far-reaching influences on Chinese literature, stage performance, vocal art, music, dance and wushu. Since 2001, Kunqu has been recognized as a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).



## 京剧

是昆曲发展的一个支脉，它流动着昆曲的血液。它在成长中不断受到“百戏之母”昆曲乳汁的精心浇灌；在艺术发展中又受到昆曲丰厚的艺术财富影响。京剧剧本吸收了昆剧艺术表演中雅的精华，题材通俗易懂，唱词直白独成一体深受老百姓的喜爱而传承至今。

## Peking Opera

Peking Opera is regarded as the quintessence of China. Peking Opera was developed from absorbing exquisite beauty of many other dramatic forms including Kunqu. The dramas are easier to understand, and the lyrics are more straightforward compare to Kunqu, but they still preserve the scholarly characteristics. Peking Opera is the most popular form of Chinese operas. Since 2010, Peking Opera has been recognized as a Masterpiece of the Oral and Intangible Heritage of Humanity by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization (UNESCO).



## “墨的行走”

生长于艺术世家的马德帆老师，从小就与“墨”接上了缘。马老师“墨上行走”磅礴豪迈厚实，墨在纸上蜿蜒的变化和淋漓的泼洒，被艺术界称为“先生”。她的《大话西游3》创作的片头题字，被导演刘镇伟收藏。2017年电视剧《人民的名义》热播中，片名“人民的名义”五个大字端庄雄厚，带有苍茫历史，穿透人心凝结正义力量得到专家高度评价。如果说“墨的行走”是马老师的激情，毕业于清华美术学院（原中央工艺美院）服装设计系，当今著名的服装设计师马德帆老师，在职业上一丝不苟精益求精。她和众多国家一级导演合作电影服装设计，2010年被张艺谋导演选中为电影《山楂树之恋》的服装设计师。

### “Strolling Calligraphy” presented by Master Ma DeFan

Ms. Ma was raised in an artistic family. She has been deeply connected with Chinese Calligraphy at young age. Her passion in calligraphy with a unique body-size Chinese paint brush combined with elegant artistic movements carried Chinese calligraphy to a new level. Splashing the ink while strolling on a giant piece of paper to create beautiful artistic Chinese characters is highly regarded in the Calligraphy world than ever. In addition to her mastery in Calligraphy, Master Ma is also a famous costume designer in the Chinese movie world. Her creative design style has been featured in many hit Chinese films, including Director Zhang Yimou's 2010 movie “Under the Hawthorn Tree”.



## 变脸

古老的故事，神同形态，以吓唬入侵的野兽。川剧把“变脸”搬上舞台，用绝妙的技巧使它成为一门独特的艺术文化，2005年列为非物质文化遗产。在中国享有亿万观众的世界级著名的魔术大师李鹏先生，将魔术表演融入了中国传统的变脸的艺术，在极短的瞬间变幻出不同的各色脸谱，使表演加大难度，被世界各国魔术师给与高度评价。

## Sichuan Opera - “Magical Face Changes”

Face changing is the highlight of Sichuan Opera. It is said that ancient people painted their faces to drive away ferocious wild animals. Sichuan Opera absorbs this ancient skill and perfects it into an art. The performer can magically change masks in a blink of an eye. This ancient Chinese art or technique will be presented by world-class magician Master Li Peng, who will perform this mysterious art by raising his hand, swinging a sleeve or tossing the head, changing different masks instantaneously to show different emotions to the American audience.



## 皮影戏

是中国民间古老的传统艺术。据史书记载，皮影戏始于西汉，兴于唐朝，盛于清代，元代时期传至西亚和欧洲，可谓历史悠久，源远流长。2011年，中国皮影戏入选人类非物质文化遗产代表作名录。

## Chinese Shadow Puppetry

Chinese shadow puppetry is a form of theatre acted by colorful silhouette figures made from leather or paper and accompanied by music and singing. Manipulated by puppeteers using rods, the figures create the illusion of moving images on a translucent cloth screen illuminated from behind. Chinese shadow puppetry originated more than 2,000 years ago during the Han Dynasty. It became very popular during the Tang (618 - 907), Yuan (1271–1368), and Qing (1636–1912) dynasties, and also spread throughout Asia and Europe. Chinese Shadow Puppetry has been inscribed on the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity since 2011 by UNESCO.



## 艺术家贾永红老师简介：

有三十多年历史的中兴国剧社，位于美国人杰地灵的新州南部。中兴剧社的宗旨是致力于促进昆剧京剧等国剧在海外的传播，从 13 岁开始学习声乐演唱得到数位国家名院名师的指点德艺双馨副社长贾永红，毕业和服务于北京北方昆曲剧院，是北昆的尖子演员。在承接中国昆曲剧目的同时，贾老师还在 21 岁就开始参加全国影视演出，并主演多部著名电影/电视剧，比如《王贵与李香香》任女主角，《人之初》任女一号，曾获大众电视飞天奖提名奖。1999 年应美国纽约林肯中心特邀来美参加全本 55 出《牡丹亭》演出，主演春香，获得广泛好评。在 1999 年至 2003 年期间，她又随林肯中心“牡丹亭”剧组出演法国，意大利，澳大利亚，丹麦，新加坡等多国公演。坚持弘扬中国文化，热心参与社区活动，并常为学校，老人中心，赈灾活动等义演。

### About Artist Ms. Yong-Hong Jia

Ms. Yong-Hong Jia is a Chinese opera singer, an actress, and a teacher of performing arts. Ms. Jia started studying the vocal arts at age 13. She graduated from the Beijing Traditional Opera School, where she specialized in the Hua Dan (vivacious young girl) role. She performed throughout China in many major Kunqu productions. From 1991 to 1999, Ms. Jia engaged in various TV and movie productions. As a leading actress, she won many awards for her acting. Ms. Jia was invited by the New York Lincoln Center to perform in “The Peony Pavilion” production in 1999. Then, she toured with the troupe to perform worldwide. Ms. Jia and her Renaissance Chinese Opera Society was founded in New York City in 1984 as a registered 501(c)3 nonprofit organization. It relocated to South Jersey with the missions to preserve and promote precious Chinese Opera heritage, and to introduce it to the multinational cultural mosaic of American life. Ms. Jia has actively participated in community services to perform Chinese opera and folk songs for many charitable organizations in different cities across North America.





艺术总编导 (Art Director):	Diana King
节目总策划(Program Director):	吴红焱 (HongYan Wu)
京剧艺术指导 (Peking Opera Instructor):	齐淑芳 (Qi Shufang)
昆曲艺术指导 (Kunqu Instructor) :	史洁华 (Shi Jiehua)

**DATE: 6/30/2018**

**TIME: 3:00PM – 5:00PM**

MIDDLESEX COUNTY COLLEGE PERFORMING ARTS CENTER  
2600 WOODBRIDGE AVENUE  
EDISON, NJ 08818-3050

TO RESERVE SEATS, PLEASE CALL **(732) 745-4489**



[www.middlesexcountynj.gov](http://www.middlesexcountynj.gov)

Grant funding has been provided by the Middlesex County Board of Chosen Freeholders through a grant award from the Middlesex County Cultural and Arts Trust Fund.



*Renaissance Chinese Opera Society*

[www.njcos.org](http://www.njcos.org)